

**Script from the Fall 2025/Winter 2026 CBT TAM
for Administering the Spanish/English Edition of the
Mathematics Retest and the High School Science Tests**

Appendix A

.....

Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

A As Students Arrive for Session 1

1. Say to the students:

“Antes de comenzar la prueba, deben saber que no está permitido el uso de teléfonos celulares, relojes inteligentes, auriculares y otros dispositivos electrónicos por ningún motivo durante esta sesión, aún después de haber entregado su prueba. Se podrán anular los resultados de los estudiantes que tengan cualquiera de estos dispositivos durante la prueba o después de entregar la misma”.

2. If your principal has instructed you to do so, read the following recommended script:

“Si tienen un teléfono celular u otro dispositivo electrónico, asegúrense de que ahora esté apagado, guárdenlo en su mochila y déjenlo a un lado de la habitación. Volverán a tener acceso a ellos una vez que se retiren del salón de pruebas”.

Pause to make sure that students have turned cell phones and other electronic devices off and have placed them in their backpacks.

If your principal has directed you to follow a different procedure to ensure that students do not have cell phones or other electronic devices in their possession, do so at this time. **Schools are ultimately responsible for implementing procedures that ensure students do not possess cell phones or other electronic devices during testing.**

3. Make sure that students’ desks are clear, except for their testing devices, pens or pencils, calculators (for Biology and Introductory Physics only), and authorized bilingual dictionaries for students who are currently or were ever reported as ELs.
4. Make sure that students are seated in a way that supports a secure test environment, and that no one can see anyone else’s screen.
5. **Make sure that students taking the MATHEMATICS retest do not have calculators for this session. All calculators are prohibited during Mathematics Session 1.**

Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

B Administer Session 1

To ensure that all students across the state have access to the same information and receive the same instructions, test administrators must read the following script verbatim to their students. At any time during the test session, you may repeat a portion of the script if necessary for clarification.

If your principal has instructed you to do so, you will need to turn to “Recommended Scripts to Read for a Supervised Lunch or Restroom Break” on page 110 at appropriate points during this session to read recommended scripts for students going to a supervised lunch or going to the restroom.

1. Say to the students:

“Estamos a punto de comenzar la prueba de _____ (say the name of the test) de MCAS. Esta es la primera de dos sesiones que tendrán. La Sesión 2 tendrá lugar _____ (announce the date and time for Session 2).

Los resultados de esta prueba se utilizarán para ayudar a realizar un seguimiento de su progreso académico y también se compartirán con sus padres o tutores, así como con sus profesores. Es muy importante que traten de hacer su mejor trabajo durante esta sesión de la prueba”.

2. Then say to students:

“Ahora entregaré hojas borrador para que utilicen en esta sesión. Si en cualquier momento necesitan más, levanten la mano y les daré otra hoja de papel. Pueden tener hasta tres hojas de papel borrador por vez. Si necesitan más de tres hojas, tendrán que devolver papel borrador usado”.

Distribute one sheet of blank scratch paper to each student.

3. Then say:

“Ahora yo distribuiré los inicios de sesión de sus estudiantes. No ingresen hasta que yo les indique que lo hagan”.

4. Distribute the student logins. Make sure that students receive their assigned student logins.

5. Then say:

“Miren su billete de prueba para estudiantes. Asegúrense de que tenga su nombre y fecha de nacimiento. Levanten la mano si no tienen el billete de prueba para estudiantes correcto”.

Provide the correct student login to any student who has an incorrect student login. If a student's login needs to be printed out, you can find it on the **View Details/Student Logins** screen in the MCAS Portal under **Test Scheduling**.

6. Say to the students:

“Usted tiene la opción de cambiar el idioma en el MCAS Student Kiosk de inglés a español si lo desea. En la parte inferior izquierda de su pantalla hay un menú desplegable que actualmente dice ‘Inglés’. Si haces clic en él, puedes elegir ‘Español’ en su lugar”.

Assist any students who need help changing the language of the kiosk from English to Spanish.

Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

7. Say to the students:

“Ahora, en la computadora ingresen el nombre de usuario. Su nombre de usuario es el número de 10 dígitos que se muestra en su billete de prueba para estudiantes. Luego, ingresen la contraseña que se muestra en su billete de prueba para estudiantes”.

Assist any students who need help entering their usernames or passwords. Then say:

“Ahora hagan clic en el botón que dice ‘Inciar sesión’”.

Walk around the room and make sure that all students have successfully signed in. Assist any students who did not successfully sign in. You may retype usernames and passwords for students, if necessary.

8. When all students have successfully signed in, say:

“En la pantalla debería aparecer ‘Hola’ y, a continuación, tu nombre. Si el nombre que ven no es el suyo, levanten la mano”.

9. If any students raise their hands, sign them out of the MCAS Student Kiosk and check their student logins.

10. If your principal has instructed you to

➤ **COLLECT STUDENT LOGINS** say:

“Ahora voy a recoger sus inicios de sesión de sus estudiantes”.

Collect students’ logins.

➤ **LET STUDENTS KEEP THEIR STUDENT LOGINS** during the test, say:

“Por favor, guarden sus inicios de sesión y no los usen como papel borrador. Yo los recogeré al final de esta sesión de prueba”.

Then say to all students:

“Lean las instrucciones en su pantalla mientras yo las leo en voz alta”.

11. Then say:

“Lee cada pregunta detenidamente y luego respóndela lo mejor posible.

Si en alguna pregunta se te pide que demuestres o expliques tu trabajo, debes hacerlo para recibir el crédito completo. Ingresa tu respuesta en el recuadro proporcionado en la pantalla. Se calificarán únicamente las respuestas que se ingresen en el recuadro para respuestas.

Si no sabes la respuesta a una pregunta, puedes marcarla y pasar a la siguiente pregunta. Cuando termines, puedes revisar las respuestas y retomar las preguntas que marcaste.

Para responder algunas preguntas, puedes agrandar el lado izquierdo o derecho de la pantalla, para que sea más fácil de leer.

Usa el botón Ampliar a la derecha para agrandar el lado izquierdo.

Usa el botón Ampliar a la izquierda para agrandar el lado derecho.

Utiliza el mismo botón para volver a la vista original”.

Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

12. Then say:

“Antes de entregar sus respuestas al final de la sesión de prueba, asegúrense de que hayan respondido a todas las preguntas y que no hayan dejado nada en blanco o sin responder.

Pueden escribir sus respuestas en español o inglés”.

13. Say to the students:

“Esta sesión de la prueba está programada para durar _____ (state length of test session). Si no han terminado de responder las preguntas una vez finalizado ese tiempo, se les otorgará más tiempo para terminar. Como máximo, tendrán hasta el final de la jornada escolar, siempre que estén trabajando de forma productiva.

Si terminaron de responder las preguntas antes del tiempo programado para la sesión, deberían revisar su trabajo”.

14. If you are administering

MATHEMATICS, say to the students:

“Pueden usar la hoja de referencia de Matemáticas a modo de ayuda para responder las preguntas en cualquier momento durante esta sesión.

La hoja de referencia se puede encontrar si hacen clic en el icono Referencias en la parte inferior de la pantalla.

NO pueden usar una calculadora en ningún momento durante esta sesión. Todas las calculadoras están prohibidas durante la Sesión 1 de la prueba de Matemáticas”.



If you are administering

INTRODUCTORY PHYSICS, say to the students:

“Pueden usar la hoja de referencia de Física a modo de ayuda para responder las preguntas en cualquier momento durante esta sesión.

Esta se puede encontrar si hacen clic en el icono Referencias en la parte inferior de la pantalla.

También podrán usar la calculadora incluida en su prueba en computadora o una calculadora de mano a modo de ayuda para responder las preguntas en cualquier momento durante la sesión”.

BIOLOGY, say to the students:

“También podrán usar la calculadora incluida en su prueba en computadora o una calculadora de mano a modo de ayuda para responder las preguntas en cualquier momento durante la sesión”.

Distribute handheld calculators to any students taking the Biology or Introductory Physics tests who would like to use one but did not bring their own (remember that calculators are not permitted for Mathematics during this session).

Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

15. Then say:

“Durante la sesión, si tienen un problema para encontrar o usar una de las herramientas en la pantalla de la computadora, o si tienen problemas para usar la computadora, levanten la mano. Sin embargo, no podré ayudarlos con el contenido de la prueba o ayudarlos a responder a las preguntas de la prueba.

También pueden levantar la mano si desean que yo les lea una palabra de la prueba. Deberán señalarme la palabra, se las leeré en voz baja y se las repetiré si es necesario. No obstante, no podré decirles el significado de la palabra y no podré darles otro apoyo o ayuda durante esta sesión. Levanten la mano si tienen una pregunta sobre esto”.

Pause and answer any questions that students have.

16. If you are administering

MATHEMATICS OR INTRODUCTORY PHYSICS

If the principal has decided to distribute reference sheets so that students have access to a printed reference sheet in addition to the one provided in the MCAS Student Kiosk, say:

“Ahora entregaré una hoja de referencia impresa para que la usen, además de la que está disponible si hacen clic en el icono Referencias en la parte inferior de su pantalla durante la prueba. No escriban en su hoja de referencia. En su lugar, usen su hoja borrador para cualquier cálculo que necesiten hacer durante la prueba. No pueden usar ninguna hoja de referencia que no sea la otorgada”.

Distribute printed reference sheets to the students. Make sure they do not have any other reference material at their desks.

17. Then say to the students:

“Es importante que las Pruebas de MCAS sean justas para todos los alumnos. Por lo tanto, lo siguiente no está permitido: copiar las respuestas de alguien más; usar apuntes, libros u otras hojas de referencia, o cualquier tipo de material de clase; pasarles notas o hablar con otros alumnos; y brindar respuestas o ayuda a cualquier otro alumno. No pueden pedir ni recibir ayuda de ninguna otra persona para responder a las preguntas. Además, no pueden tener teléfonos celulares ni ningún otro dispositivo electrónico además de su dispositivo de prueba. No pueden acceder a internet ni usar ninguna aplicación en su dispositivo de prueba además de la aplicación de la prueba que están usando en este momento. Se espera que todos los alumnos sean honestos, den lo mejor de sí, y no hagan trampas de ninguna manera”.

18. Say to the students:

“Hagan clic en el botón azul en la pantalla que dice ‘Sesión 1’. Ahora deberían ver un mensaje para ingresar el código de acceso a la sesión. Ahora escribiré el código en la pizarra para ustedes. Por favor, introduzcan el código de acceso a la sesión. A continuación, hagan clic en el botón verde ‘Enviar’”.

Write on the board the session access code for Session 1. The session access code is printed on your summary page and can also be found in the MCAS Portal by going to **Administration > Test Scheduling**, selecting the scheduled test session, and choosing **View Details/Student Logins**.

Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

19. Say to the students:

“Ahora verás la pantalla de Instrucciones para la Sesión 1, a menos que estés realizando la prueba con ciertas adaptaciones. Si ves la pantalla Instrucciones para la sesión 1, estás en la pantalla correcta. Si ves la pantalla de Opciones que enumera las adaptaciones que se te han asignado, presiona el botón ‘Continuar’ para pasar a la pantalla de Instrucciones para la sesión 1”.

Pause to confirm that all students are on the Session 1 Directions screen.

20. Then say to all students:

“Ahora puede leer la pantalla de instrucciones y luego clic en el botón ‘Continuar’ y comenzar la prueba”.

Circulate among the students and verify that all have successfully started Session 1. You should erase the session access code after confirming that all students have begun Session 1.

21. It is your responsibility to ensure a secure testing environment.

Test security requirements are described in Part I, and other test administration protocols are described throughout this manual.

Circulate among the students while they take the test to see that they are working steadily, and are not using cell phones or other electronic devices.

22. Monitor student testing status in the MCAS Portal. After starting their tests, all students will be in an “In Progress” status. As students complete their tests and turn in their answers, their status will change to “Finished.”

23. When the time for the test session is half over, say to the students:

“Ya ha pasado la mitad del tiempo programado para la sesión. Recuerden revisar su progreso en la prueba con un clic en el número de pregunta de la Esquina superior izquierda de la pantalla para ver qué preguntas no han contestado o cuáles han marcado. Asegúrense de responder a todas las preguntas de esta sesión de la prueba. Asegúrense de revisar su trabajo cuidadosamente. Recuerden que si aún están trabajando al terminar el tiempo programado para la sesión, se les otorgará más tiempo para terminar la prueba”.

24. (Optional) Then say to students:

“Ahora pueden tener un breve descanso durante el cual pueden ponerse de pie y estirarse. Para tomarte un descanso, haz clic en el botón ‘Pausar/Salir’ en la parte inferior de tu pantalla y, a continuación, haz clic en ‘Pausar la prueba’. Cuando se te indique que la pausa ha terminado, introduce tu contraseña y haz clic en ‘Reanudar’ para empezar de nuevo la prueba. Durante el descanso, no pueden hablar con otros alumnos. Si no quieren tomar un descanso, pueden seguir trabajando. El descanso será de _____ (state the length of the break) minutos”.

The break may be scheduled for 3–5 minutes, at the test administrator’s discretion. When the break is completed, say to the students:

“Se ha terminado el descanso. Deben comenzar a trabajar nuevamente”.

Resume monitoring the testing room.

Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

25. Say to **ANY STUDENT WHO FINISHES EARLY**:

“Quiero recordarles que deben responder a todas las preguntas de esta sesión. En la parte superior izquierda de la pantalla, hagan clic en el número de pregunta para ir a la pantalla de Revisión de Prueba y asegúrense de no haberse saltado ninguna pregunta.

Recuerden que una vez que hayan entregado sus respuestas, no podrán regresar a la Sesión 1. Asegúrense de revisar su trabajo cuidadosamente antes de entregar la prueba.

Los teléfonos celulares, relojes inteligentes, auriculares y otros dispositivos electrónicos no están permitidos durante el resto de la sesión hasta que se retiren del salón de pruebas”.

Permit students to check whether they have skipped any questions. Then assist students according to the instructions in step 28.

26. At the **END OF THE SESSION, TO ANY STUDENTS STILL WORKING**, say:

“Se ha terminado el tiempo programado para la Sesión 1. Quiero recordarles que deben responder a todas las preguntas de esta sesión. En la parte superior izquierda de la pantalla, hagan clic en el número de pregunta para ir a la pantalla de Revisión de Prueba y asegúrense de no haberse saltado ninguna pregunta.

Recuerden que una vez que hayan entregado sus respuestas, no podrán regresar a la Sesión 1. Asegúrense de revisar su trabajo cuidadosamente antes de entregar la prueba”.

Pause to allow students to check whether they have skipped any questions.

27. Say to the students:

“Si necesitan más tiempo para contestar cualquier pregunta, levanten la mano. No entreguen sus respuestas finales en este momento”.

Note which students need more time. These students should **not** turn in their final answers.

28. Then say to the students:

“Una vez que hayan contestado la última pregunta de esta sección, hagan clic en el botón ‘Terminar’ para entregar la prueba. El botón ‘Terminar’ solo se encuentra disponible en la última pregunta de la sección. Serán redirigidos a la pantalla de Revisar Prueba. La pantalla de Revisar Prueba muestra el número de respuestas completadas, las preguntas no contestadas y las preguntas marcadas. Pueden hacer clic en cualquier pregunta para regresar directamente a esa pregunta específica o hacer clic en ‘Regresar a la prueba’ para volver a la última pregunta de la prueba.

Si han terminado, hagan clic en ‘Entregar’ y luego confirmen que quieren entregar la prueba para completar la sesión de la prueba”.

29. Circulate among the students to ensure all students have turned in their final answers in the MCAS Student Kiosk (with the exception of students who need more time). You are not permitted to check students’ work before they turn in their tests.

Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

30. For students who need more time, if your principal has instructed you to do so, read the following recommended script to students who are moving to a test completion room:

“Si todavía no han terminado de trabajar en esta sesión, se los llevará a _____ (location) para completar la prueba. Tendrán hasta el final de la jornada escolar, siempre que estén trabajando de forma productiva.

Sus teléfonos celulares y otros dispositivos electrónicos deben permanecer apagados y no pueden acceder a ellos hasta que se retiren del salón de pruebas”.

If your principal has directed you to follow a different procedure to ensure that students do not have cell phones or other electronic devices in their possession while moving to a test completion room, do so at this time. Students moving to a test completion room should be instructed to pause the test by clicking the **Pause/Exit** button and then clicking **Pause Test**. Then the students' testing devices should be transported along with the student logins. Students may transport their own testing devices as long as they have paused the test. Be sure to inform your principal when completing tracking documents and returning test materials to your principal. When students are ready to begin working in the test completion room, the test administrator will need to hand out the student logins in order for students to sign back in to the test.

Be sure to complete appropriate tracking documents and follow your principal's instructions for maintaining security for students in a test completion room.

31. Collect students' logins (if you did not collect them earlier), reference sheets (if printed reference sheets were used), and scratch paper. **Verify that you have a student login and scratch paper from each student.** Remind students of when they will take Session 2.
32. Make a list of all students in your assigned group who were not tested. These students will appear in the MCAS Portal in the “Not Started” status for this test session. These students will need to take this session during the make-up period. If all the students assigned to you took this session, notify your principal of this. It is important to keep accurate records of who has been tested.
33. Students who completed testing will have a green “Finished” status listed in the status column on the **View Details/Student Logins** page of their scheduled class in the MCAS Portal. Verify that all students are in the “Finished” status.
34. Group test materials into the following separate piles:
- student logins and summary pages
 - Student Responsibilities during MCAS Testing forms, if applicable
 - printed Mathematics or Introductory Physics reference sheets, if applicable
 - used scratch paper
 - unused scratch paper
35. Complete appropriate tracking documents, as instructed by your principal.
36. Immediately return **all** test materials and the list of students to your principal.

Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

C As Students Arrive for Session 2

1. Say to the students:

“Antes de comenzar las pruebas, quiero recordarles que los teléfonos celulares, relojes inteligentes, auriculares y otros dispositivos electrónicos no están permitidos bajo ningún motivo durante esta sesión”.

2. If your principal has instructed you to do so, read the following recommended script:

“Si ustedes tienen un teléfono celular u otro dispositivo electrónico, asegúrense de que esté apagado, pónganlo en su mochila y déjenla a un lado del salón. Podrán volver a usarlo cuando se retiren de la sala de pruebas”.

Pause to make sure that students have turned cell phones and other prohibited electronic devices off and have placed them in their backpacks.

If your principal has directed you to follow a different procedure to ensure that students do not have cell phones or other electronic devices in their possession, do so at this time. **Schools are ultimately responsible for implementing procedures that ensure students do not possess cell phones or other electronic devices during testing.**

3. Make sure that students’ desks are clear, except for their testing devices, pens or pencils, calculators, and authorized bilingual dictionaries for students who are currently or were ever reported as ELs.
4. Make sure that students are seated in a way that supports a secure test environment, and that no one can see anyone else’s screen.

Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

D Administer Session 2

To ensure that students across the state have access to the same information and receive the same instructions, test administrators must read the following script verbatim to their students. At any time during the test session, you may repeat a portion of the script if necessary for clarification.

If your principal has instructed you to do so, you will need to turn to “Recommended Scripts to Read for a Supervised Lunch or Restroom Break” on page 110 at appropriate points during this session to read recommended scripts for students going to a supervised lunch or going to the restroom.

1. Say to the students:

“Estamos a punto de comenzar la Sesión 2 de _____ (say the name of the test) del MCAS. Esta es la última de las dos sesiones que tienen que realizar para esta prueba”.

2. Then say to students:

“Ahora entregaré hojas borrador para que utilicen en esta sesión. Si en cualquier momento necesitan más, levanten la mano y les daré otra hoja de papel. Pueden tener hasta tres hojas de papel borrador por vez. Si necesitan más de tres hojas, tendrán que devolver papel borrador usado”.

Distribute one sheet of blank scratch paper to each student.

3. Then say:

“Ahora yo distribuiré los inicios de sesión para estudiantes. No ingresen hasta que yo les diga que lo hagan”.

4. Distribute the student logins. Make sure that students receive their assigned student logins.

5. Then say:

“Miren su billete de prueba para estudiantes. Asegúrense de que tenga su nombre y fecha de nacimiento. Levanten la mano si no tienen el billete de prueba para estudiantes correcto”.

Provide the correct student login to any student who has an incorrect student login. If a student's login needs to be printed out, you can find it on the **View Details/Student Logins** screen in the MCAS Portal under **Test Scheduling**.

6. Say to the students:

“Usted tiene la opción de cambiar el idioma en el MCAS Student Kiosk de inglés a español si lo desea. En la parte inferior izquierda de su pantalla hay un menú desplegable que actualmente dice ‘Inglés’. Si haces clic en él, puedes elegir ‘Español’ en su lugar”.

Assist any students who need help changing the language of the kiosk from English to Spanish.

7. Say to the students:

“Ahora, en la computadora ingresen el nombre de usuario. Su nombre de usuario es el número de 10 dígitos que se muestra en su billete de prueba para estudiantes. Luego, ingresen la contraseña que se muestra en su billete de prueba para estudiantes”.

Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

Assist any students who need help entering their usernames or passwords. Then say:

“Ahora hagan clic en el botón que dice ‘Inciar sesión’”.

Walk around the room and make sure that all students have successfully signed in. Assist any students who did not successfully sign in. You may retype usernames and passwords for students, if necessary.

8. When all students have successfully signed in, say:

“En la pantalla debería aparecer ‘Hola’ y, a continuación, tu nombre. Si el nombre que ven no es el suyo, levanten la mano”.

9. If any students raise their hands, sign them out of the MCAS Student Kiosk and check their student logins.

10. If your principal has instructed you to

➤ **COLLECT STUDENT LOGINS** say:

“Ahora voy a recoger sus inicios de sesión de sus estudiantes”.

Collect students’ logins.

➤ **LET STUDENTS KEEP THEIR STUDENT LOGINS** during the test, say:

“Por favor, guarden sus inicios de sesión y no los usen como papel borrador. Yo los recogeré al final de esta sesión de prueba”.

11. Then say to all students:

“Lean las instrucciones en su pantalla mientras yo las leo en voz alta”.

12. Then say:

“Lee cada pregunta detenidamente y luego respóndela lo mejor posible.

Si en alguna pregunta se te pide que demuestres o expliques tu trabajo, debes hacerlo para recibir el crédito completo. Ingresa tu respuesta en el recuadro proporcionado en la pantalla. Se calificarán únicamente las respuestas que se ingresen en el recuadro para respuestas.

Si no sabes la respuesta a una pregunta, puedes marcarla y pasar a la siguiente pregunta. Cuando termines, puedes revisar las respuestas y retomar las preguntas que marcaste.

Para responder algunas preguntas, puedes agrandar el lado izquierdo o derecho de la pantalla, para que sea más fácil de leer.

Usa el botón Ampliar a la derecha para agrandar el lado izquierdo.

Usa el botón Ampliar a la izquierda para agrandar el lado derecho.

Utiliza el mismo botón para volver a la vista original”.

Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

13. If everyone in your group took Session 1 on the scheduled day, skip to step 14. If your group includes students who did not take Session 1 (e.g., students who were absent) or if you are administering Session 2 as a make-up session, say:

“Antes de entregar sus respuestas al final de la sesión de prueba, asegúrense de que hayan respondido a todas las preguntas y que no hayan dejado nada en blanco o sin responder.

Pueden escribir sus respuestas en español o inglés.

Si tienen problemas para encontrar o utilizar alguna de las herramientas en la pantalla de la computadora durante esta sesión, o tienen alguna dificultad con sus computadoras, levanten la mano y los ayudaré. Sin embargo, no podré ayudarlos con el contenido de la prueba o a responder a las preguntas de la prueba.

Además, pueden levantar la mano si necesitan que les lea una palabra de la prueba para ustedes. Tendrán que señalar la palabra y se las leeré en voz baja y lo repetiré si es necesario. Pero no podré decirles el significado de la palabra o ayudarlos a responder a las preguntas. Levanten la mano si tienen alguna duda con respecto a esto”.

Pause and answer any questions that students have.

14. Say to the students:

“Esta sesión de la prueba está programada para durar _____ (state length of test session). Si no han terminado de responder las preguntas una vez finalizado ese tiempo, se les otorgará más tiempo para terminar. Como máximo, tendrán hasta el final de la jornada escolar, siempre que estén trabajando de forma productiva.

Si terminaron de responder las preguntas antes del tiempo programado para la sesión, deberían revisar su trabajo.

Es importante que las Pruebas de MCAS sean justas para todos los alumnos. Por lo tanto, lo siguiente no está permitido: copiar las respuestas de alguien más; usar apuntes, libros u otras hojas de referencia, o cualquier tipo de material de clase; pasarles notas o hablar con otros alumnos; y brindar respuestas o ayuda a cualquier otro alumno. No pueden pedir ni recibir ayuda de ninguna otra persona para responder a las preguntas. Además, no pueden tener teléfonos celulares ni ningún otro dispositivo electrónico además de su dispositivo de prueba. No pueden acceder a internet ni usar ninguna aplicación en su dispositivo de prueba además de la aplicación de la prueba que están usando en este momento. Se espera que todos los alumnos sean”.

15. Then say to the students:

“También podrán usar la calculadora incluida en su prueba en computadora o una calculadora de mano a modo de ayuda para responder las preguntas en cualquier momento durante la sesión”.

Distribute handheld calculators to any students who would like to use one but did not bring their own.



Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

16. If you are administering

MATHEMATICS, say:

“Pueden usar la hoja de referencia de Matemáticas a modo de ayuda para responder las preguntas en cualquier momento durante esta sesión.

La hoja de referencia se puede encontrar si hacen clic en el icono Referencias en la parte inferior de la pantalla”.

INTRODUCTORY PHYSICS, say:

“Pueden usar la hoja de referencia de Física a modo de ayuda para responder las preguntas en cualquier momento durante esta sesión.

Esta se puede encontrar si hacen clic en el icono Referencias en la parte inferior de la pantalla”.

Pause and answer any questions that students have.

17. If you are administering

MATHEMATICS OR INTRODUCTORY PHYSICS

If the principal has decided to distribute reference sheets so that students have access to a printed reference sheet in addition to the one provided in the MCAS Student Kiosk, say:

“Ahora entregaré una hoja de referencia impresa para que la usen, además de la que está disponible si hacen clic en el icono Referencias en la parte inferior de su pantalla durante la prueba. No escriban en su hoja de referencia. En su lugar, usen su hoja borrador para cualquier cálculo que necesiten hacer durante la prueba. No pueden usar ninguna hoja de referencia que no sea la otorgada”.

Distribute printed reference sheets to the students. Make sure they do not have any other reference material at their desks.

18. Say to the students:

“Hagan clic en el botón azul en la pantalla que dice ‘Sesión 2’. Ahora deberían ver un mensaje para ingresar el código de acceso a la sesión. Ahora escribiré el código en la pizarra para ustedes. Por favor, introduzcan el código de acceso a la sesión. A continuación, hagan clic en el botón verde ‘Enviar’”.

Write on the board the session access code for Session 2. The session access code is printed on your summary page and can also be found in the MCAS Portal by going to **Administration > Test Scheduling**, selecting the scheduled test session, and choosing **View Details/Student Logins**.

19. Say to the students:

“Ahora verás la pantalla de Instrucciones para la Sesión 2, a menos que estés realizando la prueba con ciertas adaptaciones. Si ves la pantalla Instrucciones para la sesión 2, estás en la pantalla correcta. Si ves la pantalla de Opciones que enumera las adaptaciones que se te han asignado, presiona el botón ‘Continuar’ para pasar a la pantalla de Instrucciones para la sesión 2”.

Pause to confirm that all students are on the Session 2 Directions screen.

Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

20. Then say to all students:

“Ahora puede leer la pantalla de instrucciones y luego clic en el botón ‘Continuar’ y comenzar la prueba”.

Circulate among the students and verify that all have successfully started Session 2. You should erase the session access code after confirming that all students have begun Session 2.

21. It is your responsibility to ensure a secure testing environment.

Test security requirements are described in Part I, and other test administration protocols are described throughout this manual.

Circulate among the students while they take the test to see that they are working steadily, and are not using cell phones or other electronic devices.

22. Monitor student testing status in the MCAS Portal. After starting their tests, all students will be in an “In Progress” status. As students complete their tests and turn in their answers, their status will change to “Finished.”

23. When the time for the test session is half over, say to the students:

“Ya ha pasado la mitad del tiempo programado para la sesión. Recuerden revisar su progreso en la prueba con un clic en el número de pregunta de la Esquina superior izquierda de la pantalla para ver qué preguntas no han contestado o cuáles han marcado. Asegúrense de responder a todas las preguntas de esta sesión de la prueba. Asegúrense de revisar su trabajo cuidadosamente. Recuerden que si aún están trabajando al terminar el tiempo programado para la sesión, se les otorgará más tiempo para terminar la prueba”.

24. (Optional) Then say to students:

“Ahora pueden tener un breve descanso durante el cual pueden ponerse de pie y estirarse. Para tomarte un descanso, haz clic en el botón ‘Pausar/Salir’ en la parte inferior de tu pantalla y, a continuación, haz clic en ‘Pausar la prueba’. Cuando se te indique que la pausa ha terminado, introduce tu contraseña y haz clic en ‘Reanudar’ para empezar de nuevo la prueba. Durante el descanso, no pueden hablar con otros alumnos. Si no quieren tomar un descanso, pueden seguir trabajando. El descanso será de _____ (state the length of the break) minutos”.

The break may be scheduled for 3–5 minutes, at the test administrator’s discretion. When the break is completed, say to the students:

“Se ha terminado el descanso. Deben comenzar a trabajar nuevamente”.

Resume monitoring the testing room.

25. Say to **ANY STUDENT WHO FINISHES EARLY**:

“Quiero recordarles que deben responder a todas las preguntas de esta sesión. En la parte superior izquierda de la pantalla, hagan clic en el número de pregunta para ir a la pantalla de Revisión de Prueba y asegúrense de no haberse saltado ninguna pregunta.

Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

Recuerden que una vez que hayan entregado sus respuestas, no podrán regresar a la Sesión 1. Asegúrense de revisar su trabajo cuidadosamente antes de entregar la prueba.

Los teléfonos celulares, relojes inteligentes, auriculares y otros dispositivos electrónicos no están permitidos durante el resto de la sesión hasta que se retiren del salón de pruebas”.

Permit students to check whether they have skipped any questions. Then assist students according to the instructions in step 28.

26. At the **END OF THE SESSION**, say to the students:

“Se ha terminado el tiempo programado para la Sesión 2. Quiero recordarles que deben responder a todas las preguntas de esta sesión. En la parte superior izquierda de la pantalla, hagan clic en el número de pregunta para ir a la pantalla de Revisión de Prueba y asegúrense de no haberse saltado ninguna pregunta.

Recuerden que una vez que hayan entregado sus respuestas, no podrán regresar a la Sesión 2. Asegúrense de revisar su trabajo cuidadosamente antes de entregar la prueba”.

Pause to allow students to check whether they have skipped any questions.

27. Say to the students:

“Si necesitan más tiempo para contestar cualquier pregunta, levanten la mano. No entreguen sus respuestas finales en este momento”.

Note which students need more time. These students should **not** turn in their final answers.

28. Then say to the students:

“Una vez que hayan contestado la última pregunta de esta sección, hagan clic en el botón ‘Terminar’ para entregar la prueba. El botón ‘Terminar’ solo se encuentra disponible en la última pregunta de la sección. Serán redirigidos a la pantalla de Revisar Prueba. La pantalla de Revisar Prueba muestra el número de respuestas completadas, las preguntas no contestadas y las preguntas marcadas. Pueden hacer clic en cualquier pregunta para regresar directamente a esa pregunta específica o hacer clic en ‘Regresar a la prueba’ para volver a la última pregunta de la prueba.

Si han terminado, hagan clic en ‘Entregar’ y luego confirmen que quieren entregar la prueba para completar la sesión de la prueba”.

29. Circulate among the students to ensure all students have turned in their final answers in the MCAS Student Kiosk (with the exception of students who need more time). You are not permitted to check students’ work before they turn in their tests.
30. For students who need more time, if your principal has instructed you to do so, read the following recommended script to students who are moving to a test completion room:

“Si todavía no han terminado de trabajar en esta sesión, se los llevará a _____ (location) para completar la prueba. Tendrán hasta el final de la jornada escolar, siempre que estén trabajando de forma productiva.

Sus teléfonos celulares y otros dispositivos electrónicos deben permanecer apagados y no pueden acceder a ellos hasta que se retiren del salón de pruebas”.

Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

If your principal has directed you to follow a different procedure to ensure that students do not have cell phones or other electronic devices in their possession while moving to a test completion room, do so at this time. Students moving to a test completion room should be instructed to pause the test by clicking the **Pause/Exit** button and then clicking **Pause Test**. Then the students' testing devices should be transported along with the student logins. Students may transport their own testing devices as long as they have paused the test. Be sure to inform your principal when completing tracking documents and returning test materials to your principal. When students are ready to begin working in the test completion room, the test administrator will need to hand out the student logins in order for students to sign back in to the test.

Be sure to complete appropriate tracking documents and follow your principal's instructions for maintaining security for students in a test completion room.

31. Collect students' logins (if you did not collect them earlier), reference sheets (if printed reference sheets were used), and scratch paper. **Verify that you have a student login and scratch paper from each student.**
32. Make a list of all students in your assigned group who were not tested. These students will appear in the MCAS Portal in the "Not Started" status for this test session. These students will need to take this session during the make-up period. If all the students assigned to you took this session, notify your principal of this. It is important to keep accurate records of who has been tested.
33. Students who completed testing will have a green "Finished" status listed in the status column on the **View Details/Student Logins** page of their scheduled class in the MCAS Portal. Verify that all students are in "Finished" status.
34. Group test materials into the following separate piles:
 - student logins and summary pages
 - printed Mathematics or Introductory Physics reference sheets, if applicable
 - used scratch paper
 - unused scratch paper
35. Complete appropriate tracking documents, as instructed by your principal.
36. Immediately return **all** test materials and the list of students to your principal.

Appendix A—Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

E Recommended Scripts to Read for a Supervised Lunch or Restroom Break

1. **For students who will be escorted to a SUPERVISED LUNCH**, if your principal has instructed you to do so, read the following recommended script to students:

“Ahora es hora de almorzar. Ustedes podrán continuar las pruebas después del almuerzo y tendrán hasta el final de la jornada escolar para terminar su trabajo, siempre y cuando trabajen productivamente.

Ustedes van a ir a _____ (location) después de su almuerzo supervisado para terminar la prueba, y se les llevarán allí los materiales de su prueba. Los teléfonos celulares y otros dispositivos electrónicos deben permanecer apagados durante el almuerzo y no podrán acceder a ellos hasta que el administrador de la prueba les dé permiso para hacerlo. Además, es posible que no puedas conversar durante la pausa del almuerzo”.

Have students pause their tests by clicking the **Pause/Exit** button at the bottom of the screen, then clicking **Pause Test**. If students’ tests are paused for less than 60 minutes, they will be able to enter their password and click **Resume** to continue the test. If students’ tests are paused for more than 60 minutes, they will need to enter their usernames and passwords, the session access code, and the proctor password.

If your principal has directed you to follow a different procedure to ensure that students have a supervised lunch and security is maintained, do so at this time.

Be sure to follow your principal’s instructions for maintaining the security of test materials for these students.

2. **For students who ask to use the RESTROOM during the test session**, if your principal has instructed you to do so, read or point to this recommended script:

“No pueden recuperar o acceder a sus teléfonos celulares o a cualquier material prohibido mientras están fuera del salón”.

Have students pause their tests by clicking the **Pause/Exit** button at the bottom of the screen, then clicking **Pause Test**. They will need to enter their passwords and click **Resume** to resume testing.

If your principal has directed you to follow a different procedure, do so at this time. Make sure that the student’s screen is not visible to anyone else while the student is out of the room.